

Altlitauisches etymologisches Wörterbuch (ALEW)

Version 1.1

Vorbemerkungen

herausgegeben von
Wolfgang Hock

verfasst von
Cassandra Freiberg
Angelo Papenhoff

Humboldt-Universität zu Berlin

Berlin, 2019

Zielsetzung des ALEW Version 1.1

Die im Rahmen des DFG-Projekts zum *Alllitauischen etymologischen Wörterbuch (ALEW)* gewonnenen Forschungsdaten sollen nun auch in digitaler Form bereitgestellt werden. Dazu wird auf dem online-Repositorium der Humboldt-Universität zu Berlin das im Folgenden beschriebene Datenpaket des ALEW archiviert.

Datenpaket und Lizenzierung

Die Archivierungsversion des ALEW besteht aus folgenden Forschungsdaten (Stand: 2019-03-11):

- einer aus der Datenbank generierten PDF (*alew_1_1.pdf*);
- Datendumps:
 - im SQL-Format (PostgreSQL) (*alew_1_1.sql*)
 - im json-Format (*alew_1_1.json*).



Diese werden unter einer Creative Commons Lizenz des Typs CC-BY-NC-SA (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.de> [letzter Zugriff: 2019-03-11]) zur weiteren Nutzung zur Verfügung gestellt:

Dieses Werk ist unter einer Creative Commons Lizenz vom Typ Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 3.0 Unported zugänglich. Um eine Kopie dieser Lizenz einzusehen, konsultieren Sie <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/> oder wenden Sie sich brieflich an Creative Commons, Postfach 1866, Mountain View, California, 94042, USA.

Bereitgestellte Software und Hilfsmittel

Außerdem werden zur Weiternutzung der Daten folgende Software und Hilfsmittel bereitgestellt:

- Programme, die es ermöglichen,
 - die SQL-Daten in json-Daten zu konvertieren (*dumpjson.py*)
 - die json-Dateien in TeX weiterzuverarbeiten (*alewtex.py*);
- der für die Dateneingabe verwendete Font *Times PIE Unicode* einschließlich Übersicht über die Unicode-Belegung (*Fonttable_Times PIE Unicode.pdf*).

Die Programme werden vom Entwickler Angelo Papenhoff unter den Bedingungen der MIT-Lizenz (<https://opensource.org/licenses/MIT> [letzter Zugriff: 2019-03-11]) zur weiteren Nutzung zur Verfügung gestellt:

Copyright 2019 Angelo Papenhoff

Permission is hereby granted, free of charge, to any person obtaining a copy of this software and associated documentation files (the "Software"), to deal in the Software without restriction, including without limitation the rights to use, copy, modify, merge, publish, distribute, sublicense, and/or sell copies of the Software, and to permit persons to whom the Software is furnished to do so, subject to the following conditions:

The above copyright notice and this permission notice shall be included in all copies or substantial portions of the Software.

THE SOFTWARE IS PROVIDED "AS IS", WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NONINFRINGEMENT. IN NO EVENT SHALL THE AUTHORS OR COPYRIGHT HOLDERS BE LIABLE FOR ANY CLAIM, DAMAGES OR OTHER LIABILITY, WHETHER IN AN ACTION OF CONTRACT, TORT OR OTHERWISE,

ARISING FROM, OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SOFTWARE OR THE USE OR OTHER DEALINGS IN THE SOFTWARE.

Der Font *Times PIE Unicode* basiert auf einer Times-Variante des TITUS-Projekts der Universität Frankfurt am Main (<http://titus.uni-frankfurt.de/indexd.htm>, letzter Zugriff: 2019-03-11) und wurde von Rainer Fecht entwickelt. Er wird ohne Lizenzvergabe zur Verfügung gestellt.

Unicode-Codierung

Die Unicode-Codierung in der Datenbank folgt UTF-8. In den JSON-Dateien entspricht die Codierung dem in JSON üblichen Standard.

Datenumfang und -qualität

Die aus der Datenbank neu generierte PDF entspricht im Umfang prinzipiell der Druckversion des ALEW.

Die Dumps aus der Datenbank umfassen neben den in der Druckversion des ALEW bereits veröffentlichten Daten noch zusätzliches Material, das für die Druckversion zwar gesammelt, aber bisher noch nicht veröffentlicht und demzufolge auch noch nicht abschließend geprüft worden ist. Es kann sich dabei um Lemmata, Ableitungen, Belege sowie grammatische Angaben und spezielle Bedeutungen in Einzelbelegen handeln. Diese Daten sind in der PDF nicht enthalten. Der Herausgeber übernimmt für ihre Qualität keine Gewähr.

Sowohl die in der PDF als auch die in den Dumps enthaltenen Daten unterliegen den im folgenden Abschnitt beschriebenen technisch bedingten Veränderungen und Vereinheitlichungen gegenüber der Druckversion.

Veränderungen gegenüber der ALEW-Druckversion

In Vorbereitung auf die Archivierung der Daten auf dem edoc-Server sowie die Erstellung einer online-Version des ALEW migrierte Angelo Papenhoff die ursprüngliche, von Dieter Strehle konzipierte Delphi 5-Datenbank zu PostgreSQL.

Außerdem wurden seit der Publikation der Druckfassung des ALEW einige Änderungen am Datenbankschema sowie an den Daten selbst vorgenommen, die sich in der hier veröffentlichten PDF-Version des ALEW sowie auch den im json- und SQL-Format bereitgestellten Rohdaten niederschlagen. Diese Änderungen betreffen: Vergleichsmaterial, Lemmata und Belege.

Vergleichsmaterial

Die Angaben zu Bedeutung und grammatischer Bestimmung des Vergleichsmaterials wurden in der neuen Datenbank separat in verschiedenen Tabellenspalten gespeichert (s. die Erläuterungen zur Datentabelle „Vergleich“ in der Dokumentation zur Datenbank). Dieser Arbeitsschritt konnte zum großen Teil automatisiert werden, eine manuelle Durchsicht war allerdings nicht zu vermeiden. Im Zuge dessen wurde das Vergleichsmaterial dann auch inhaltlich nochmals geprüft und verbessert.

Lemmata

Die maschinelle Sortierung der Lemmata und Lemmaergänzungen ist insensitiv gegenüber allen Diakritika außer dem Háček sowie dem Morphemstrich. Die Behandlung von **unterschiedlichen Lemmata mit identischer Sortierung** wurde daher wie folgt gehandhabt (vgl. auch die Dokumentation zur Datenbank, Abschnitt *Lemma*):

- Bei identischer Stelle in der Sortierreihenfolge mehrerer Lemmata wird die Sortierung im Feld *lemma* durch angehängtes „_1, _2, ...“ festgelegt, s. z. B. *añtis_1* und *ántis_2*. In der Darstellung werden diese Sortiernummern jedoch ignoriert: *añtis* und *ántis*.

- Zusätzlich werden Homophone im engeren Sinne (gleiche Akzentuierung) im Feld *lemmaErg* mit der Ergänzung „I“, „II“ versehen, z. B. *báltas_1* und *báltas_2*, Darstellung *báltas I* und *báltas II*.
- Im Zuge dieser Vereinheitlichung wurden auch solche Fälle gleichsortierter Lemmata mit einer Erweiterung versehen, bei denen eines der Lemmata in der Druckausgabe erschienen ist und das/die übrigen nicht. In diesen Fällen erscheint das einzelne Lemma aus der Druckausgabe nun in der PDF-Version mit der Ergänzung „I“, ohne dass jedoch ein weiteres Lemma mit „II“ folgt. Diese Homophone sind allerdings in den Daten-Dumps (s. Abschnitt *Datenpaket und Lizenzierung*) enthalten und können ggf. aus diesen extrahiert werden. Sie sollen künftig auch, wie alles übrige für die Druckversion noch nicht freigegebene Material, in der online-Version des ALEW zugänglich gemacht werden.

Belege

Auch an den Belegen gab es Änderungen:

- **Sortierung:** Bereits in der Druckversion des ALEW wurde eine chronologische Sortierung der Belegstellen innerhalb des Materialteils zu einem Lemma-Artikel angestrebt (vgl. Abschnitt 2.2.1.1 der Vorbemerkungen zum ALEW). Ob tatsächlich eine chronologische Sortierung erfolgte, war jedoch von einer manuellen Eingabe einer Sortiernummer durch den Bearbeiter des jeweiligen Artikels abhängig. Erfolgte diese nicht, erschienen die Belege nach der Reihenfolge ihrer Eingabe in die Datenbank. Wurden diese nach der Datierung der Primärquellen sortiert eingegeben, war in der Druckfassung des ALEW die chronologische Systematik trotzdem gewährleistet. Da diese Belege rein technisch betrachtet jedoch einer Sortierung nach dem Zufallsprinzip unterlagen, war es nicht auszuschließen, dass sie durch die Migrierung der Datenbank in einer abweichenden und damit nicht mehr chronologischen Reihenfolge sortiert wurden. Aus diesem Grund haben wir uns entschlossen, die Belegstellen innerhalb eines Lemma-Artikels nun automatisch anhand der Chronologie der Quellen zu sortieren. Diese chronologische Neusortierung überschreibt ggf. auch die zuvor vorgenommenen manuellen Sortierungen mithilfe der Vergabe von Sortiernummern. Abweichungen zwischen der Sortierung von Belegstellen in der Druckversion des ALEW und in der ALEW-Archivierungs-PDF sind also in jedem Fall auf diese automatische Neusortierung zurückzuführen.

Die Neusortierung (s. Tabelle unten) richtet sich dabei nach der Datierung des von Anna Helene Feulner erarbeiteten *Altlitauischen Quellenverzeichnisses (ALQ)* als Nachfolger des unpubliziert gebliebenen *Chronologischen Gesamtverzeichnisses der altlitauischen Sprachdenkmäler des 16. und 17. Jahrhunderts (CGV)*, das während der Arbeit am ALEW verwendet worden war. Eine Angleichung der Siglen selbst an den Stand des ALQ (z.B. von *VIG* in *DzG*) schien uns für die hier in Rede stehende Archivierung und Zweitpublikation des Stands der Druckversion nicht sinnvoll, soll aber für die in Vorbereitung befindliche Webversion (ALEW 2.0) vorgenommen werden.

Belege aus ein und demselben Sprachdenkmal werden in der neuen automatischen Sortierung nach Stelle im Sprachdenkmal (Seite, Zeile oder dgl.) sortiert.

- Die **Belegentsprechungen** aus möglichen oder gesicherten Vorlagen werden nun separat von den eigentlichen Belegen gespeichert.

Sigle ALEW	Bezeichnetes Sprachdenkmal (Kurztitel)	Datierung
VIg	Vilnius, Gebete (=Dzūkische Gebete)	1504×1530?
KrG	Kraków, Glossen	um 1520-1530
MžK	Mažvydas, Katechismus	1547
MžA	Mažvydas, Ambrosianischer Lobgesang	1549
MžF	Mažvydas, Forma	1559
MžP	Mažvydas, Paraphrasis	1558×1563
MžG _I	Mažvydas, Gesmes _I	1566
MžG _{II}	Mažvydas, Gesmes _{II}	1570
TiE	Tilžė, Erbeid	1572
WoP	Wolfenbüttel, Postille	1565-1573
VIM ₁	Vilnius, Marginalien ₁	1501×1578?
StO	Strykowski, O początkach	1576-1578
GeE ₁	Georg Friedrich, Erlass ₁	1578
GeE ₂	Georg Friedrich, Erlass ₂	1578
ViC	Vilentas, Catechismas mašas	1579
ViE	Vilentas, Evangelias	1579
BrB _{VIII}	Bretkūnas, Biblia _{VIII}	1579-80
BrB _{VII}	Bretkūnas, Biblia _{VII}	1579-80
BrB _{VI}	Bretkūnas, Biblia _{VI}	1580
LaD	Lasicius, De Diis Samagitarum	1580
VIH	Vilnius, Hexameter	1589
GeE ₃	Georg Friedrich, Erlass ₃	1589
BrG	Bretkūnas, Giesmes	1589
BrK	Bretkūnas, Kancionalas	1589
BrM	Bretkūnas, Maldas	1589
BrB _{II}	Bretkūnas, Biblia _{II}	1589-1590
BrB _{IV}	Bretkūnas, Biblia _{IV}	1590
BrB _V	Bretkūnas, Biblia _V	1590
BrB _I	Bretkūnas, Biblia _I	1588-1590
BrB _{III}	Bretkūnas, Biblia _{III}	1585-1590
KöK	Königsberg, Kirchenlieder	1589-1592?
BrP _I	Bretkūnas, Postilla _I	1591
BrP _{II}	Bretkūnas, Postilla _{II}	1591
DaK	Daukša, Katechismas	1595
DaB	Daukša, Beichtanleitung	1595
PeK	Petkevičius, Katechismas	1598
DaP	Daukša, Postilla	1599
MgT ₁	Margarita Theologica ₁	1600
MgT ₂	Margarita Theologica ₂	1600
MgT ₃	Margarita Theologica ₃	1600
MgT ₄	Margarita Theologica ₄	1600
MoP _I	Morkūnas [zugeschr.], Postilla _I	1600
MoP _{II}	Morkūnas [zugeschr.], Postilla _{II}	1600
MoP _{III}	Morkūnas [zugeschr.], Postilla _{III}	1600
AnK	Anonymus, Katechismas	1605
KöU	Königsberg, Unterrichtung	Ende 16./Anf. 17. Jh.?
ZeC	Zengštokas, Catechismas	1612
ZeE	Zengštokas, Evangelias	1612
ZeG	Zengštokas, Giesmes	1612
VIA	Vilnius, Agenda	1616
SuG	Sulatycky, Gelegenheitsgedicht	1617
BuA	Burniewicz, Albumeintrag	1618
GnA	Gintowt, Albumeintrag	1619?
SzD ¹	Szyrwid, Dictionarium ¹	gegen 1620
MkE	Mikołaiunas, Eid	1624

RhP	Rehsa, Psalteras	1625
SzP _I	Szyrwid, Punkty _I	1629
SzD ² in MeI	Szyrwid, Dictionarium ² in Mentzelius, Index	1631 [1682]
HoG	Hophner, Gelegenheitsgedicht	1634
WIU ₁	Wladislaus, Universal ₁	1639
WIU ₂	Wladislaus, Universal ₂	1641
SzD ³	Szyrwid, Dictionarium ³	1642
AdE	Adamaycia, Eid	1642
LmG	Lehmann, Gedicht	1643
SzP _{II}	Szyrwid, Punkty _{II}	1644
SIG ₁	Slavočinskis, Giesmes ₁	1646
SIG ₂	Slavočinskis, Giesmes ₂	1646
SIG ₃	Slavočinskis, Giesmes ₃	1646
JaE ²	Jaknavičius, Ewangelie ²	1647
VIB	Vilnius, Bulla	1647
AIE	Aldonas, Eid	1648
JuE	Jurgaycia, Eid	1651
KaE	Kasperaytis, Eid	1652/1653
LxL	Lexicon Lithuanicum	Mitte 17. Jh.
KIG	Klein, Grammatica	1653
KnN ¹ ₁	Kniga Nobaznistes ¹ ₁	1653
KnN ¹ ₂	Kniga Nobaznistes ¹ ₂	1653
KnN ¹ ₃	Kniga Nobaznistes ¹ ₃	1653
KnN ¹ ₄	Kniga Nobaznistes ¹ ₄	1653
KnN ¹ ₅	Kniga Nobaznistes ¹ ₅	1653
KIC	Klein, Compendium	1654
ChB _I	Chyliński, Biblia _I	1657/58
ChB _{II}	Chyliński, Biblia _{II}	1660-62
GfD	Genf, Dies irae	1658 oder wenig später
KIN _I	Klein, Neu Littausches Gesangbuch/Gebetbüchlein _I	1666
KIN _{II}	Klein, Neu Littausches Gesangbuch/Gebetbüchlein _{II}	1666
SaC	Sappuhn, Compendium	1673
JaE ³	Jaknavičius, Ewangelie ³	1674
BzE	Brazionis, Eid	1675
AnS	Anon., Surinkimas	1677
ŠiV	Šimkevičius, Vorspiel	1677
SzD ⁴	Szyrwid, Dictionarium ⁴	1677
AnP	Anon., Pradžia pamokslo	1680
CIG _I	Clavis Germanico-Lithvana _I	frühestens 1680
CIG _{II}	Clavis Germanico-Lithvana _{II}	frühestens 1680
KoR	Kossakowski, Rosenkranz	1681
KiW	Kirch, Europäischer Wandersmann	[1681]?
RkG _I	Rikovius, Gesangbuch _I	1685
RkG _{II}	Rikovius, Gebetbuch _{II}	1685
PrO _{IV}	Praetorius, Orbis Gothicus _{IV}	1689
JaE ⁵	Jaknavičius, Ewangelie ⁵	1690
LeP	Lepner, Der Preusche Littau	1690
PrM	Praetorius, Mars Gothicus	1691
ScS	Schultz, Sussikalbejimas	1694
GrT	Grube, Tractatus	1696
PrD _{II}	Praetorius, Deliciae Prussicae _{II}	um 1670-99
PrD _{XVI}	Praetorius, Deliciae Prussicae _{XVI}	um 1670-99
KöC ³	Königsberg, Catechismus	1700

Tabelle 1. Neue, streng chronologische Sortierung der im ALEW verwendeten Siglen.

Die Siglen sind nach der Systematik des Altlitauischen Quellenverzeichnisses (ALQ), Stand: 2018-06-11 sortiert. Dement-sprechend sind Sprachdenkmäler, für die nur eine bestimmte Zeitspanne als Datierung angegeben werden kann, nach dem jüngstmöglichen Datum einsortiert (Ausnahme: Dzükische Gebete).